

Generalsekretær - eller ei

På årsmøtet ble innføringen av en generalsekretærstilling tatt opp som eget punkt. Det var som ventet noe uenighet om dette punktet, og det ble satt fram forslag om at vi kunne diskutere denne saken videre på NAViO-ringen.

Et innlegg er sendt ut, men responsen var ikke på noen måte overveldende. Dette er en viktig sak for foreningen, og vi bør bruke tiden godt fram til 15.oktober 2005 og sørge for at denne saken blir like grundig behandlet som den fortjener. Og vi bør gjøre oss ferdig med det meste av debatten på forhånd. På det ekstraordinære årsmøtet skal styrets forslag vedtas eller forkastes, og alle bør ha gjort seg opp en kvalifisert mening før den tid. Hvis det er noen som ikke mottar eller får sendt post på NAViO-ringen, ta kontakt med Johan, så fikser han det.

Styret har foreslått å opprette en generalsekretærstilling fordi Johan snart har sittet som leder i NAViO i åtte år, og etter vedtektene må han gå av etter årsmøtet 2006. Men det er bred enighet om at Johan sitter med en kompetanse og et nettverk som vi ikke har råd til å miste. Den løsningen styret anser for å være best, er at Johan trer inn i en generalsekretærstilling og får ansvaret

for den administrative driften av NAViO og i verksetting av styrets vedtak, og at vi selvfølgelig også skal ha en valgt leder.

Styret har valgt betegnelsen generalsekretær fordi det er en betegnelse som er vanlig i organisasjonslivet generelt og i de foreningene som NAViO samarbeider med, blant annet NO og NFF. Styret mener videre at generalsekretærens og lederens stilling tilsammen bør utgjøre 150 % sånn at ikke lønnskostnadene blir vesentlig større enn i dag. Den halve sekretærstillingen som foreningen har pr i dag, vil da falle bort. Hvor stor andel av dette lederens stilling skal utgjøre, vil avhenge av hvem som påtar seg ledervervet etter årsmøtet 2006. Lederen og generalsekretæren er tenkt å jobbe nært sammen, og det er viktig at lederen snarest mulig får nødvendig opplæring. Styret mener også at generalsekretærstillingen bør være på åremål og foreslår en åremålsperiode på fem år.

Julebord og ekstraordinært årsmøte

Årets julebord legges til 3. desember. Stedet blir Radisson SAS Hotel i Nydalen.

Vi kommer tilbake med klokkeslett, men merk dere at det også blir et ekstraordinært årsmøte hvor vi skal ta stilling til

om foreningen skal opprette en generalsekretærstilling. På årsmøtet var det mange gode forslag til faglig innhold på seminardelen. Et av dem var å få tak i noen som kan fortelle oss litt om selvangivelsen. Hva kan vi trekke fra? Hvordan gjør vi det? Når dette seminaret avholdes er inntektsåret 2005 snart slutt,

og vi tror alle kan ha godt av noen tips og vink.

Og på kvelden blir det altså julebord med tradisjonell julemat samme sted. På grunn av foreningens litt trange økonomi, vil det heller ikke i år bli tilbud om gratis overnatting for andre enn de som kommer langveisfra. Og vi har også sett oss nødt til å innføre en egenandel på kr 150. Vi håper imidlertid at dette ikke forhindrer at folk møter opp. Merk av 3. desember på kalenderen straks.

Hieronymus 2005

*St Hieronymus er oversetternes skytshelgen, og han feires internasjonalt i forbindelse med dødsdagen
30. september.*

St Hieronymus stod bak Vulgata - den latinske oversettelsen av Bibelen som fortsatt er i bruk i den katolske kirken.

I Norge feires dagen både i Oslo og Kristiansand. Hieronymusfeiringen i Oslo arrangeres i år av NO torsdag den 29. september i Rådhusgata 7. Arrangementet er åpent for alle.

I forkant av feiringen ønsker NAViO å gjenta suksessen med "The Challenge". Inviterte journalister og andre mediefolk vil få utstyr og en filmsnutt hvor de kan få lov til å prøve seg som tekstere under mottoet "Finn din egen timelønn".

Fredag 21. oktober feires St Hieronymus i Kristiansand ved Høyskolen i Agder. Tema i år er "Oversetting i dagens multimedieverden". Foredragsholdere er blant andre Sylfest Lomheim, Johan de Vries og Kirsti Moi

Teksterpris

I forbindelse med Hieronymusdagen deler NFF ut Ordbokprisen. Det har de gjort siden 1997. NO etablerte Bastian-prisen i 1951. Styret diskuterer nå en lignende pris for tekstere for å skape mer blest om

yrket vårt og for å få litt mer positiv oppmerksomhet fra media.

Bransjeavtalen

I henhold til vedtak fattet av Årsmøtet 2004 fikk styret i oppgave å jobbe videre med utformingen av en bransjeavtale.

Etter at Årsmøtet 2005 viste sterk oppslutning for en mulig bransjeavtale vil vi jobbe fram mot en uravstemning i august-september i år. Utvalget kommer til å ta utgangspunkt i medlemsmøtet om minstesatser og vilkår og jobbe videre derfra. Vi skal ikke legge skjul på at medlemsmassen er ganske splittet på dette punktet. Kirsti Moi er med i bransjeavtaleutvalget, og hun kommer til å representere medlemmenes mer kritiske og/eller skeptiske røster. Siden forrige NAViO-nytt har utvalget blitt utvidet med Kai Skagestein.

Vilkår bransjeavtale

*Ut over honoreringsvilkårene, ønsker NAViO å avtalefeste også andre vilkår.
Det arbeides nå med å utforme et grunnlag for forhandlingsstart med tekstebyråene*

Ett viktig element i en framtidig bransjeavtale er klart å avgrense hvilke rettigheter den individuelle teksteren overfører til sin kunde. Vi vet at tendensen går mot at produsenten erverver alle rettigheter. Det som imidlertid er viktig, er at teksterne beholder rettighetene som er knyttet til avtale- og tvangslisens i Åndsverkloven. Dette er rettighetene til vederlag. I tillegg til rettigheter bør avtalen regulere hvilken arbeidstid som skal gjelde når en beregner hvorvidt rush-regler skal tre inn. Avtalen bør også si noe om taushetsplikt, regler om overføring til andre (når en blir forhindret fra å utføre oppdraget) og regler om utstyr, etc.

Styret tar sikte på å sende ut et forslag til uravstemning tidlig til høsten. Medlemmene skal da enten godta eller forkaste forslaget. Hvis forslaget får tilslutning, vil Styret igangsette forhandlinger i henhold til planen som vedlegges uravstemningsforslaget som informasjon.

Samarbeid med Språkrådet og HiA

I forlengelsen av Språkrådets seminar om norsk språk i tekstingen, ønsker rådet å avholde seminarer med andre målgrupper. Det første oppfølgingsseminaret blir holdt til høsten.

Språkrådets seminar om språket i film- og fjernsynsteksting den 10. mars i år ble holdt for beslutningstakere innen bransjen, ulike språkmiljøer ved universitetene, myndighetsinstanser og språkbrukere. Der ble søkelyset rettet dels mot sammenhengen mellom barn og unges læring og kvaliteten i tekstingen, og dels mot sammenhengen mellom kvaliteten i tekstingen og vilkårene oversetterne arbeider under. Språkrådets direktør, Sylfest Lomheim, summerte opp seminaret bl.a. ved å understreke viktigheten av godt språk i tekstingen, at samfunnet trenger forskning på området, at det bør utarbeides gode utdanningsmuligheter innen faget, at NRGAO kommer i gang med sitt arbeid og at vilkårene for å oppnå godt språk i tekstingen må opp på et forsvarlig nivå. Både Språkrådet, NRGAO og NAViO arbeider nå for å få gjennomført tiltakene som ble skissert.

NAViO og NRGAO har også et samarbeid med HiA (Høgskolen i Agder), som har planlagt et eget studium innen teksting ved fagoversetterutdannelsen sin. Det er i forbindelse med denne satsingen at skolen har "Oversetting i dagens multimedia-verden" som tema Hieronymusdagen 21. oktober 2005. Se nettstedet:

<http://www.hia.no/hum/Hieronymus%202005.htm>.

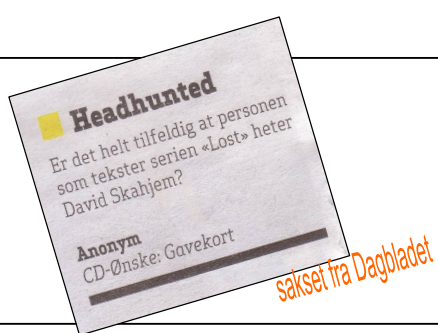
Gratis programvare

Johan deltok nylig i et miniseminar om gratis programvare og fri kildekode.

Seminaret ble arrangert av FreeCode AS.

Håpet var å finne fram til ulike gratis programmer for Windows, og å se på mulighetene for å migrere til Linux. Linux er et åpent og gratis operativsystem for pc-er, publisert under GNU-reglene. Programvare under disse reglene er gratis for alle og alle som vil, kan midifisere kildekoden (programmets virkemåte). Den eneste forutsetningen er at den endringene eller tilføyelsene i kildekoden igjen skal følge de samme reglene. Nå viser det seg at Linux foreløpig ikke er ideell til f.eks. å kjøre Rosetta. Men i framtiden vil det kanskje ikke være så vanskelig å overføre versjon 3 av programmet til Linux.

Per i dag fins det mange gode prosjekter. De som kanskje er mest nyttige for oss er nettleseren Firefox fra Mozilla, e-postklienten (e-postleseren) Thunderbird fra samme sted og kontorapplikasjonspakken **OpenOffice.org**. Fordelen ved å bruke alternative programmer er at de som oftest ikke er like åpne for virus og ormer. Det andre er at de bidrar til å øke utvalget av programmer og effektiviteten ved å bruke dataverktøy. OpenOffice.org kommer om ikke veldig lenge med versjon 2.0, som minst er på høyde med MS Office per i dag. Programpakken kan dessuten lese og skrive i MS Office-format (Word, Excel, Powerpoint og Access), slik at man ikke er avskåret fra å utveksle dokumenter med f.eks. oppdragsgivere som krever Word. OpenOffice.org versjon 2 fins p.t. i en betautgave (testutgave) som fungerer utmerket. Vi kan også anbefale den norske nettleseren Opera 8. Den er ikke gratis, men om du ikke vil betale for den, kan du velge en versjon som viser diskre reklame.



Til:

En annen gratis programpakke er Skype. Dette er en form for IP-telefoni som du bl.a. kan ringe til vanlige telefoner med. Slik trafikk er ikke gratis, men hvis du "ringer" venner og bekjente som også har Skype, kan du snakke gratis via Internettet, gjerne i konferansesamtaler. Det norske selskapet Phonzo Phone lanserte nylig pc-basert IP-telefoni. Dette programmet gjør det mulig å ringe til vanlige telefoner og mobiltelefoner til markedets laveste priser, langt under vanlig telefoni - kr 0,14 per minutt til fasttelefon og kr 1,19 per minutt til mobiltelefon - nesten verden over. Du kan også motta samtaler fra vanlige telefoner via et eget telefonnummer.

Navnekonkurranse

Vi utlyser en navnekonkurranse med en middag for to som premie.

Etter å ha vridd hodet både hit og dit, har vi ikke klart å komme på noe bedre enn NAViO-nytt. Det er både enkelt og greit, men litt taurig også. Skulle det være noen der ute med et forslag til et navn med schwung, er det bare å ta kontakt!

Forslagene kan sendes til redaksjonen@navio.no.

Bizquiz

Svar sendes til bizquiz@navio.no. Vinneren blir kunngjort neste gang og stikker av med et gavekort fra Free Record Shop.

1. Hva sier Bogart til pianisten i Casablanca?
2. Melina Kanakaredes fra Providence spiller nå i hvilken serie?
3. Hvilket yrke har Ross Geller?

4. Hva heter skuespilleren bak Jack Frost og Pop Larkin?
5. Hvilken kjent skuespiller fra Wales fikk sitt tv-gjennombrudd med Familien Larkin?
6. I hvilken landsby foregår Med hjartet på rette staden, og hvor ligger landsbyen?
7. Hva står CSI for?
8. Hva heter de forskjellige CSI-seriene?
9. Hva står JAG for?
10. I hvilken by og bydel bor rollefigurene i Våre små hemmeligheter?

Vinner av buizquiz sist: Bente Eilertsen, Portland, OR. Bente får et gavekort til DVD fra Free Record Shop.

Rett svar fra forrige gang finner du på NAViOs nettsider.

Snytt på nytt

Førsteoversettelse av filmen «Purple Rain». 329 tekstblokker på 107 minutter en måned før SDI gikk over til å betale pr minutt. Jeg fikk kr 1753,-. En måned senere ville jeg fått 5350 for den samme filmen.

David Skahjem

Har du opplevd noe liknede? Gled andre NAViO-medlemmer med dine erfaringer. Husk at skadefryd er den eneste oppriktige form for glede.

Er det noe du gjerne vil lese mer om? Har du forslag til tema? Vil du sende inn leserinnlegg? Har du en historie du vil dele med andre medlemmer? Ta kontakt med oss på redaksjonen@navio.no.